

LAURA CALZETTI

Interprete e Traduttrice Freelance



Dettagli



Scharnweberstraße
Berlino, 10247, Germania



28 - 12 - 1988



+49 1622748686



la.calzetti@gmail.com



Italiana



www.laura-calzetti-freiberufliche-
dolmetscherin.de

Lingue

- // **Italiano:** madre lingua
- // **Inglese:** avanzato
- // **Spagnolo:** avanzato
- // **Tedesco:** avanzato
- C1 Goethe-Zertifikat

CAT Tools

- // **SDL Trados 2019**
- // **MemoQ 9.2**

Profilo

Appassionata di lingue straniere e viaggi dall'età di sei anni, sono un'interprete e traduttrice freelance specializzata nella **comunicazione legale, medica e commerciale**. Aiuto autorità, personale medico e accademico e imprese a comunicare in tutto il mondo in **italiano, tedesco, inglese e spagnolo**. Il mio bagaglio di esperienze da leader nel mondo delle grandi imprese mi ha trasmesso i valori di **affidabilità, accuratezza e trasparenza**. Clienti e colleghi dicono che sono dinamica ed affidabile, capacità che traduco nella mia attività da libera professionista con un **approccio intraprendente e serietà professionale**.

Istruzione

- Settembre 2019 **Conseguimento del Goethe-Zertifikat C1**
Goethe Institut Berlino
- Aprile 2019 //
Ottobre 2019 **Corso intensivo di lingua tedesca B2-C2**
Goethe Institut Berlino
- Gennaio 2015 //
Luglio 2017 **Corso serale di lingua tedesca A1-B1**
Sprachenatelier, Berlino
- Ottobre 2011 //
Luglio 2014 **Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste
Trieste, Italia
// **Combinazioni linguistiche:**
/// Inglese > Italiano
/// Spagnolo > Italiano
/// Italiano > Inglese
// Erasmus Placement - The Bristol Language Centre
Bristol, Regno Unito
Luglio 2013 - Settembre 2013
- Ottobre 2008 //
Luglio 2011 **Laurea Triennale in Mediazione linguistica interculturale**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Bologna
Forlì, Italia
// **Lingue**
/// Inglese
/// Spagnolo
// Erasmus presso UCL, University College London, London, UK
Settembre 2009 - Luglio 2010

Settori di specializzazione e di interesse

- // Medicina Generale
- // Tecnologia medica / farmaceutica
- // Marketing
- // Manuali d'uso e manutenzione
- // Architettura del paesaggio
- // Istruzione / Pedagogia
- // Enogastronomia
- // Cosmetica
- // E-Commerce

Competenze

- // Traduzione
- // Interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa
- // Time Management
- // Organizzazione
- // Pacchetto Microsoft Office

Corsi di specializzazione

- // **Terminology for Medicine & Health Care Level 1 to 4**
Proz.com - corsi online per interpreti e traduttori
Ottobre 2019

Esperienza professionale

Marzo 2019
//
in corso

Interprete e traduttrice freelance

// **Interpretazione simultanea e consecutiva DE <=> IT / DE<=> ENG / DE<=> ES**

Lavoro con un'agenzia con sede a Berlino in svariati ingaggi di interpretariato in **tutta la regione Berlino Brandeburgo**. Tali ingaggi coinvolgono **autorità tedesche** come i **tribunali locali** (Amtsgerichte – soprattutto processi riguardo cause familiari), gli **uffici federali della gioventù** (Jugendämter), **amministrazioni del Senato** (Senatsverwaltung) e **centri detentivi**. Inoltre, vengo spesso coinvolta in incarichi presso ospedali e cliniche mediche.

// Traduzione, post-editing e revisione DE > IT / ENG > IT / ES > IT

Collaboro con **privati e agenzie di traduzione** con sede in Germania e nel Regno Unito su progetti di svariata natura. Traduco principalmente **testi medici** riguardo la **tecnologia medica, farmaceutica e studi clinici**. Fanno parte dei miei settori di esperienza anche **testi tecnici (manuali d'uso e manutenzione)**, la **pedagogia, l'architettura del paesaggio** e **testi commerciali** riguardo il **turismo e l'enogastronomia**.
Totale parole tradotte: 45000

Gennaio 2019
//
Aprile 2019

■ **International Reservations Team Lead - Italy & Benelux**
Sixt Rent a Car
Berlino

Luglio 2017
//
Dicembre 2018

■ **Customer Service Guest Team Lead**
Booking.com
Berlino

Novembre 2015
//
Luglio 2017

■ **Merchandising Catalogue Health – Product Creation QA Team Lead**
Wayfair
Berlino

Gennaio 2015
//
Novembre 2015

■ **Senior Flash Sales Event Coordinator/Assistant Buyer**
Wayfair
Berlino

Marzo 2014

■ **Interprete di trattativa (Italiano <=> Inglese)**
Camera di Commercio - Fiera Olio Capitale
Trieste, Italia

Ottobre 2013

■ **Interprete di trattativa (Italiano <=> Inglese)**
Camera di Commercio - Fiera del Prosecco
Trieste, Italia

Ottobre 2012

Interprete simultanea (Spagnolo > Italiano)

Festival del Cinema Latino Americano

Trieste, Italia